

Contents

List of illustrations and tables	ix
Acknowledgements	xi
PIERRE-YVES BEAUREPAIRE <i>and</i> CHARLOTTA WOLFF, Introduction	1
I. National taste and cultural domination	7
Domestic versus foreign composers at the Opéra and the King's Theatre in the eighteenth century, WILLIAM WEBER	9
Non-French music and foreign musicians at the Musique du roi, Versailles, c.1760-1792, YOURI CARBONNIER	23
French and German theatre troupes in Aachen and Trier during the French occupation (1794-1814), FANNY PLATELLE	39
The revolution of Jommelli's <i>objets d'art</i> : Bernard Sarrette's requests for the Bibliothèque du Conservatoire, REBECCA DOWD GEOFFROY-SCHWINDEN	61
French administrators and local dramatic repertoires in the annexed <i>départements</i> : censorship in an occupation context, RAHUL MARKOVITS	77
The limits of cultural imperialism: French theatre in Napoleonic Europe, PHILIPPE BOURDIN	89
II. Actors and patterns of circulation	111
'Il faut du nouveau': functions and issues of international drama and music news in <i>Le Courrier d'Avignon</i> (1733-1793), MAGALI SOULATGES	113
The adaptation of French performance as shown in Favart's correspondence, FLORA MELE	127
Lyrical diplomacy: Count Gustav Philip Creutz (1731-1785) and the opera, CHARLOTTA WOLFF	143
Figaromania in Europe: the circulation and appropriation of Beaumarchais's plays in the eighteenth century, VIRGINIE YVERNAULT	157
Circulation and social mobility: Lorenzo Da Ponte's career from Gorizia to New York (c.1780-c.1830), DAVID DO PAÇO	171

Hiram at the playhouse: Masonic and theatrical travels in Europe, PIERRE-YVES BEAUREPAIRE	189
From the theatre box to the salon: music and theatre as elements of an aristocratic language in the Habsburg monarchy at the turn of the nineteenth century, MATTHIEU MAGNE	201
From archive boxes to cardboard screens: the diffusion of French theatre in Russia at the end of the eighteenth century, NATHALIE RIZZONI	217
When dances circulated on paper: European dancing masters and the art of dancing 'by characters and demonstrative figures', MARIE GLON	241
III. Translations and adaptations in revolution	257
Youth theatre and family theatre: translation and cultural transfer, MARIE-EMMANUELLE PLAGNOL-DIÉVAL	259
The <i>Teatro moderno applaudito</i> (1796-1801): Italian translations of French plays in Venice, PAOLA ROMAN	271
Jean-Jacques Ampère and the translation of <i>Artaxerxes</i> , JULIE JOHNSON	289
The creation of an amateur theatre in Mainz under the occupation of General Custine, MARITA GILLI	305
The evolution of French adaptations of Richard Sheridan's <i>The School for Scandal</i> during the French Revolution and the First Empire, VALÉRIE MAFFRE	317
'Imitations' at the Théâtre des Variétés-Etrangères: a subversive circumlocution?, FRANÇOISE LE BORGNE	331
Conclusion, PHILIPPE BOURDIN	347
Summaries	363
Biographies of contributors	369
Selected bibliography	371
Index	379